

Presentación

María Victoria Navas Sánchez-Élez

Continúa en la *Revista de Filología Románica* la publicación, iniciada en el número anterior, de las *Actas* del Seminario Internacional e Interuniversitario dedicado a los Intercambios Lingüísticos y Literarios en el Ambiente Románico, que con motivo del Año Europeo de las Lenguas, 2001, se celebró en Madrid.

Esta segunda entrega comprende un amplio abanico de comunicaciones referidas a diversas situaciones lingüísticas y literarias de dentro y fuera de la Península Ibérica y orientadas a las relaciones que surgen del contacto entre las propias lenguas románicas y entre éstas y otras lenguas de su entorno. Ello representa, en opinión de los organizadores del Seminario, una importante contribución a las investigaciones que en estos ámbitos de estudio se vienen realizando.

Las comunicaciones aparecen agrupadas en dos grandes conjuntos: Intercambios Lingüísticos e Intercambios Literarios. En lo que se refiere a Intercambios Lingüísticos, el primer gran apartado «Las otras fronteras» aborda, por un lado, las relaciones lingüísticas y literarias de la lengua vasca, a lo largo de los siglos, especialmente con el castellano, el francés, el latín y el bearnés. Contempla también las interesantes y complejas relaciones entre las literaturas románicas y la lengua árabe, partiendo del latín y haciendo especial hincapié en los préstamos léxicos del árabe a las otras lenguas peninsulares y continúa con la situación sociolingüística que se ha ido estableciendo en la isla de Cerdeña en las relaciones entre el sardo y el italiano.

El segundo apartado, «Las fronteras románicas en la geografía de los Balcanes», representa una original aportación a los estudios de las situaciones de convivencia que se han mantenido a lo largo del tiempo entre cul-

turas románicas y no románicas, con especial incidencia entre el rumano y el búlgaro por un lado, y el rumano y el turco por otro.

El conjunto titulado Intercambios Literarios se inicia con la ponencia del profesor Ramón Lorenzo, un texto de síntesis en el que se analizan las conexiones entre las crónicas medievales a lo largo y ancho de la península Ibérica. Sigue un conjunto de comunicaciones relativas a la lengua portuguesa: el análisis del portugués en contacto con otras lenguas de oriente, de cuyo trabajo se extraen una serie de consideraciones de tipo léxico, morfológico y fonético; y dos situaciones literarias consecuencia de la expansión del portugués: la poética del cuento brasileño y la narrativa portuguesa angolana.

Se incluyen también en esta parte textos relativos a la presencia de otras lenguas en la literatura catalana, especialmente la medieval; y un análisis de la obra catalana de creación de un poeta occitano, Joseph Sebastiá Pons. Sigue el apartado literario con la aportación a la literatura románica de la poesía hebrea en la Edad Media, y continúa con la ponencia presentada por el profesor Javier del Prado relacionada con la original perspectiva de la frontera vista desde el interior del propio escritor.

Y cerramos este Seminario con un estudio de la influencia de la literatura románica en algunos escritores pertenecientes a otras familias lingüísticas, como es el caso de ciertos autores polacos.